

25 MAR '24

IGREJA NOSSA  
SENHORA DA GRAÇA

21h00

CONCERTO DE PRIMAVERA

# Aeternum

CORO DA UNIVERSIDADE DE LISBOA  
COM ORQUESTRA SINFONIETTA DE LISBOA

**Eduardo Martins**, direção musical

**Vasco Azevedo**, direção musical

ULISBOA.PT

# **Æternum**

CONCERTO DE PRIMAVERA

25 MAR • 21h30

**De Profundis** (Estêvão Lopes-Morago)

**Versa Est** (Estêvão Lopes-Morago)

**Ecce Ascendimus** (Diogo Dias Melgaz)

**Aquam Ego Dabo** (Manuel Cardoso)

**Domine, Hominem non Habeon** (Diogo Dias Melgaz)

**Offertorium Missa Paradisi Portas** (Diogo Dias Melgaz)

---

**Messias** (Abertura) (Haendel)

---

**Missa St. Joannis Deo** (Haydn)

**Misericordias Domini** (Mozart)

## CORO DA UNIVERSIDADE DE LISBOA (1961)

### MAESTRO

Eduardo Martins

### SOPRANOS

Alícia Gouveia  
Ana Romãozinho  
Andreia Lino  
Arimilde Soares  
Beatriz Doro  
Carmen Rosa  
Diana Catea  
Inês Faro  
Joana Chora  
Karenina Niemiec  
Liliana Valente  
Mafalda Pastaneira  
Margarida Ferreira  
Maria Voinea  
Patrícia Henriques  
Sofia Faria  
Susana Medeiros

### TENORES

Claúdio Guerreiro  
Daniel Prezado  
Diogo Martins  
Ernesto Sousa  
Fernando Alves  
Gonçalo Vasconcelos  
Humberto Pedro  
José Madson  
Mário Rufino  
Ricardo Veiga

### CONTRALTOS

Alda Prezado  
Alex Vano-Vinuales  
Anabela Pascoal  
Ana Lúcia Rebelo  
Beatrice Bório  
Beatriz Teixeira  
Filipa Lagoa  
Gabriela Pinto

Inês Leite  
Inês Vilar  
Laura Amado  
Madalena Figueirinhas  
Mariana Oliveira  
Rosa Andrade  
Teresa Roldão  
Yulia Travina

### BAIXOS

André Silva  
André Fontes  
João Carmelino  
Miguel Hilário  
Pedro Lopes  
Renato Rosa

### SOLISTA

Priscila Pacheco

## ORQUESTRA SINFONIETTA DE LISBOA (1995)

### MAESTRO

Vasco Pearce de Azevedo

### PRIMEIROS VIOLINOS

António Figueiredo\*  
Sara Llano  
Ewa Michalska  
Jorge Vinhas  
David Lopes  
Miguel Simões

### SEGUNDOS VIOLINOS

Kamelia Dimitrova\*  
Ana Elisa Ribeiro  
Rita Franco  
Ana Margarida Sanmarful  
António Martelo

### VIOLAS

Ricardo Mateus\*  
Mónica Saraiva  
Joana Moser  
Francisca Fins

### VIOLONCELOS

Luís Clode\*  
João Matos  
Tiago Ribeiro

### CONTRABAIXO

João Panta Nunes\*

# TRADUÇÃO

---

*De profundis clamavi ad te, Domine;  
Domine, exaudi vocem meam.*

Do profundo abismo clamei por Ti, Senhor;  
Senhor, escuta a minha voz.

Salmo 130 (129), 1-2

---

*Versa est in luctum cithara mea,  
et organum meum in vocem flentium.  
Parce mihi Domine,  
nihil enim sunt dies mei.*

Minha cítara voltou-se ao luto  
e minha flauta à voz dos que choram.  
Tem piedade de mim, Senhor,  
pois nada são os meus dias.

Job 30, 31; 7, 16

---

*Ecce ascendimus Jerosolymam,  
et Filius hominis tradetur principibus sacerdotum,  
et scribis, et condemnabunt eum morte,  
et tradent eum gentibus  
ad illudendum, et flagellandum, et crucifigendum,  
et tertia die resurget.*

Eis que subimos a Jerusalém,  
e o Filho do homem será entregue aos príncipes dos  
sacerdotes  
e aos escribas, que o condenarão à morte  
e o entregarão aos gentios,  
para ser escarnecido, flagelado e crucificado,  
e ao terceiro dia ressuscitará.

Mateus 20, 18-19

---

*Aquam quam ego dabo,  
si quis biberit ex ea,  
non sitiet in aeternum,  
Dixit Dominus mulieri samaritanae.*

“A água que eu hei de dar,  
se alguém beber dela  
nunca mais terá sede”,  
disse o Senhor à mulher samaritana.

João 4, 14

---

*Domine, hominem non habeo,  
ut, cum turbata fuerit aqua,  
mittat me in piscinam:  
dum venio enim ego,  
alius ante me descendit.*

Senhor, não tenho ninguém  
que, quando a água é agitada,  
me meta na piscina:  
quando eu vou,  
outro desce antes de mim.

João 5, 7

---

*Paradisi portas aperuit nobis jejunii tempus;  
suscipiamus illud orantes et deprecantes,  
ut in die resurrectionis cum Domino gloriemur*

O tempo do jejum abriu-nos as portas do paraíso;  
acolhamo-lo em oração e súplica,  
para que no dia da ressurreição nos gloriemos com  
o Senhor.

---

*Kyrie eleyson.  
Christe eleyson.  
Kyrie eleyson.*

Senhor, misericórdia.  
Cristo, misericórdia.  
Senhor, misericórdia.

---

---

*Gloria in excelsis Deo  
et in terra pax hominibus bonae voluntatis.*

*Laudamus te, benedicimus te,  
adoramus te, glorificamus te,  
gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam,  
Domine Deus, Rex caelestis,  
Deus Pater omnipotens.*

*Domine Fili unigenite Jesu Christe,  
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris,  
qui tollis peccata mundi, miserere nobis.  
Qui tollis peccata mundi,  
suscipe deprecationem nostram.  
Qui sedes ad dexteram Patris,  
miserere nobis.  
Quoniam tu solus sanctus,  
tu solus Dominus,  
tu solus altissimus, Jesu Christe,  
cum sancto Spiritu, in gloria Dei Patris.  
Amen.*

---

Glória a Deus nas alturas  
e paz na terra aos homens por Ele amados.

Senhor Deus, Rei dos céus, Deus Pai todo-poderoso:  
nós Vos louvamos, nós Vos bendizemos,  
nós Vos adoramos, nós Vos glorificamos,  
nós Vos damos graças, por vossa imensa glória.

Senhor Jesus Cristo, Filho unigénito,  
Senhor Deus, Cordeiro de Deus, Filho de Deus Pai:  
Vós que tirais o pecado do mundo, tende piedade  
de nós;  
Vós que tirais o pecado do mundo,  
acolhei a nossa súplica;  
Vós que estais à direita do Pai,  
tende piedade de nós.  
Só Vós sois o Santo;  
só Vós, o Senhor;  
só Vós, o Altíssimo, Jesus Cristo,  
com o Espírito Santo, na glória de Deus Pai.  
Ámen.

---

*Sanctus, sanctus, sanctus  
Dominus Deus Sabaoth.  
Pleni sunt caeli et terra gloria tua.  
Hosanna in excelsis.*

---

Santo, Santo, Santo,  
Senhor Deus do universo.  
O céu e a terra proclamam a vossa glória.  
Hossana nas alturas.

---

*Benedictus qui venit in nomine Domini.  
Hosanna in excelsis.*

---

Bendito O que vem em nome do Senhor.  
Hossana nas alturas.

---

*Agnus Dei qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis. (2X)  
Agnus Dei qui tollis peccata mundi,  
dona nobis pacem.*

---

Cordeiro de Deus, que tirais o pecado do mundo,  
tende piedade de nós. (2X)  
Cordeiro de Deus, que tirais o pecado do mundo,  
dai-nos a paz.

---

*Misericordias domini cantabo in aeternum*

---

Cantarei eternamente as misericórdias do Senhor

---

---

*Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem,  
factorem caeli et terrae,  
visibilium omnium et invisibilium.*

*Et in unum Dominum Jesum Christum,  
Filium Dei unigenitum.  
Et ex Patre natum ante omnia saecula.  
Deum de Deo, lumen de lumine,  
Deum verum de Deo vero,  
genitum, non factum, consubstantialem Patri:  
per quem omnia facta sunt.*

*Qui propter nos homines,  
et propter nostram salutem descendit de caelis.  
Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Mariae  
Virgine:  
et homo factus est.*

*Crucifixus etiam pro nobis:  
sub Pontio Pilato passus, et sepultus est.  
Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas.  
Et ascendit in caelum: sedet ad dexteram Patris.  
Et iterum venturus est cum gloria,  
iudicare vivos et mortuos:  
Cuius regni non erit finis.  
Et in Spiritum Sanctum, Dominum,  
et vivificantem:  
Qui ex Patre Filioque procedit.  
Qui cum Patre et Filio simul adoratur, et conglorifi-  
catur:  
qui locutus est per Prophetas.*

*Et unam sanctam catholicam et apostolicam Ec-  
clesiam.  
Confiteor unum baptisma in remissionem peccato-  
rum.  
Et exspecto resurrectionem mortuorum  
et vitam venturi saeculi.  
Amen.*

---

Creio em um só Deus, Pai todo-poderoso,  
Criador do céu e da terra,  
de todas as coisas visíveis e invisíveis.

Creio em um só Senhor, Jesus Cristo,  
Filho unigénito de Deus,  
nascido do Pai antes de todos os séculos:  
Deus de Deus, luz da luz,  
Deus verdadeiro de Deus verdadeiro;  
gerado, não criado, consubstancial ao Pai.  
Por Ele todas as coisas foram feitas.

E por nós, homens,  
e para nossa salvação desceu dos céus.  
E incarnou pelo Espírito Santo, no seio da Virgem  
Maria,  
e Se fez homem.

Também por nós foi crucificado  
sob Pôncio Pilatos; sofreu e foi sepultado.  
Ressuscitou ao terceiro dia, conforme as Escrituras;  
e subiu aos céus, onde está sentado à direita do  
Pai.  
De novo há de vir em sua glória,  
para julgar os vivos e os mortos;  
e o seu reino não terá fim.  
Creio no Espírito Santo,  
Senhor que dá a vida,  
e procede do Pai e do Filho;  
e com o Pai e o Filho é adorado e glorificado:  
Ele que falou pelos profetas.

Creio na Igreja una, santa, católica e apostólica.  
Professo um só batismo para remissão dos pecados.  
E espero a ressurreição dos mortos,  
e a vida do mundo que há de vir.  
Ámen.

# MÚSICA

NA UNIVERSIDADE DE LISBOA